

LENGUA EXTRANJERA III– PORTUGUÉS PROGRAMA

I - DATOS GENERALES:

Denominación:	Lengua Extranjera III – Portugués
Código SIU (Guaraní)	06218-0
Departamento:	Francés
Ciclo lectivo:	2020
Carreras:	Tecnicatura Universitaria en Francés
Planes de Estudio:	Licenciatura Ord. 064-19- CD
Formato curricular:	Teórico práctico
Carácter del Espacio:	Obligatorio
Ubicación curricular:	Campo de Formación General
Año en que se cursa:	Segundo año – Segundo Cuatrimestre
Carga horaria total:	70 hs.
Carga horaria semanal:	5 hs.
Créditos:	4
Espacio curricular correlativo:	----
Equipo de cátedra:	Prof. Titular Mary Jeanne Coelho Assis

II – FUNDAMENTACIÓN

A partir de la firma del Protocolo de Asunción, en el que los Presidentes de Brasil y Argentina se comprometían a la obligatoriedad de la enseñanza del portugués en nuestro país y viceversa en los niveles formales, no formales e informales, con una voluntad integracionista por parte de los países miembros del MERCOSUR. Y, atendiendo a las necesidades de la transformación educativa propuesta por la Ley N° 26.468, que incorpora al portugués como uno de los idiomas a ser enseñado oficialmente en las escuelas de Argentina, a la Ley Nacional de Educación, la Resolución 181/12 del CFE y a la Ley Nacional de Educación Superior 24.521, que sostiene los principios de equidad y calidad de la educación y responden a políticas para la promoción de la igualdad educativa, la Universidad Nacional de Cuyo incorpora en el Plan Estratégico 2021 - Objetivo estratégico 1- la enseñanza de una lengua extranjera para todas las carreras.

El espacio curricular **Lengua extranjera III – portugués** en la carrera de Tecnicatura Universitaria en Francés, enfoca el aprendizaje de este idioma a partir de un abordaje comunicativo–estructural. El conocimiento de las lenguas extranjeras se

torna imprescindible para el desarrollo y ampliación de las posibilidades de acceso al saber científico, tecnológico y filosófico.

La lengua extranjera contribuye de manera significativa a interpretar el cuadro político y social expuesto en los medios de comunicación del país en cuestión, a comprender tanto la cultura extranjera como la propia y, las diferentes formas de expresión y comportamiento. Por lo tanto, posee un papel importante en la formación interdisciplinaria de los estudiantes contribuyendo a la construcción de la ciudadanía y favoreciendo la participación social, a la vez que permite ampliar la comprensión del mundo que los rodea, reflexionando sobre él y pudiendo así intervenir en el mismo. Por otro lado, el desarrollo lingüístico de los alumnos perfecciona la lectura y la escritura, así como colabora en la comprensión de las estructuras lingüísticas y discursivas – incluso de la lengua materna.

Lengua extranjera III – portugués se dictará según los estándares del Marco Común Europeo de las Lenguas para alcanzar un nivel B1, abarcando las cuatro competencias: comprensión escrita, producción escrita, comprensión oral y producción oral. En el contexto de la especificidad se dará énfasis a la producción textos orales y escritos que supongan intercambios lingüísticos de mediana complejidad relativos al entorno de la vida cotidiana en el ámbito del turismo y el mundo del trabajo.

La inserción de Portugués III en la carrera de Tecnicatura Universitaria en Francés atiende a la incorporación de una lengua extranjera en el plan de estudio de dicha carrera, respondiendo a las dinámicas de internalización y de apertura a la diversidad en la formación de ciudadanos abiertos al diálogo comprensivo y enriquecedor con el otro y su alteridad. Atendiendo también a la necesidad de proponer opciones que respondan a los requerimientos del medio socio-económico y a los imperativos académicos de calidad.

III – EXPECTATIVAS DE LOGRO:

El Marco de referencia define, asimismo, niveles de dominio de la lengua que permiten comprobar el progreso de los estudiantes en cada fase del aprendizaje y a lo largo de su vida (Marco Común de Referencia Europeo: aprendizaje, enseñanza, evaluación 2002, 1). Por tanto, las expectativas de logro para este nivel son:

- a. Empleo de estructuras básicas con utilización de vocabulario específico, acorde a las unidades temáticas propuestas, opinando, dando instrucciones, argumentando y describiendo acciones concretas o hipotéticas en tiempo presente, pasado y futuro, ya sea en situaciones de trabajo, estudio o de ocio.
 - b. Desarrollo de las macro-habilidades (escritura, lectura, habla y escucha).
 - c. Comprensión de forma global y específica de textos de mediana complejidad, orales y escritos, con carga lexical manejable e inferible del contexto, referidos a temas del área de turismo y el mundo del trabajo.
 - d. Producción de mensajes, orales y escritos, coherentes y apropiados a las distintas situaciones comunicativas, generales y específicas.
 - e. Lectura y traducción de textos de relativa complejidad referidos a temas de turismo, publicaciones virtuales y sitios web en idioma portugués.
-
- a. Escuchar y comprender información general y específica de textos orales en situaciones comunicativas variadas, adoptando una actitud respetuosa y de cooperación.
 - b. Expresarse e interactuar oralmente en situaciones habituales de comunicación de forma comprensible, adecuada y con cierto nivel de autonomía.
 - c. Leer y comprender textos diversos de un nivel adecuado a las capacidades e intereses con el fin de extraer información general y específica, y utilizar la lectura como fuente de placer y de enriquecimiento personal.
 - d. Escribir textos sencillos con finalidades diversas sobre distintos temas utilizando recursos adecuados de cohesión y coherencia.
 - e. Apreciar la lengua extranjera como instrumento de acceso a la información y como herramienta de aprendizaje de contenidos diversos
 - f. Valorar la lengua extranjera y las lenguas en general, como medio de comunicación y entendimiento entre personas de procedencias, lenguas y culturas diversas evitando cualquier tipo de discriminación y de estereotipos lingüísticos y culturales.

- g. Manifiestar una actitud receptiva y de auto-confianza en la capacidad de aprendizaje y uso de la lengua extranjera.

IV – CONTENIDOS:

UNIDAD 1

Capacidades pragmáticas:

- Conocer los discursos: doméstico, universitario y de la comunidad;
- Interpretar textos relacionados con turismo;
- Expresar opinión personal oralmente;
- Reconocer expresiones idiomáticas brasileras;
- Utilizar el diccionario bilingüe;

Contenidos:

- La república Federativa del Brasil y la república Argentina;
- Expresiones del uso diario en Brasil;
- Lugares interesantes: Brasília, capital de Brasil;
- Cultura: Juscelino Kubitschek (presidente JK)
- Conociendo la ciudad: vocablos,
- Expresiones idiomáticas I;

Capacidades gramaticales

- Consolidación de los principales contenidos gramaticales de los niveles anteriores;
- Uso del Presente Indicativo x Presente de Subjuntivo;
- Construcciones para la introducción del modo indicativo y subjuntivo;
- Repaso de verbos: futuro del modo indicativo.
- Sinónimos;
- Uso de los signos de puntuación

Capacidades fonéticas:

- Refuerzo y ampliación de los aspectos fonético-fonológicos estudiados en los niveles anteriores.

Bibliografía:

- HURAMI, Maria.de P; BURIM,Silvia.A e FLORISSI,Suzanna. *Bem-Vindo! A Língua Portuguesa no Mundo da Comunicação*. Edição Atualizada. SBS, São Paulo, 2012
- ANDRÉ, Santinha e SANTA MARIA, Maria Marta. *Portugués Dinámico – Nivel Intermediario 2. Curso de portugués para hispano falantes*. 1ª ed. – Buenos Aires, 2010.

- RIBEIRO, Darcy. *O povo brasileiro: a formação e o sentido do Brasil*. São Paulo. Companhia das Letras, 2006.

UNIDAD 2

Capacidades pragmáticas:

- Narrar situaciones del trabajo cotidiano;
- Comprender la estructura de un texto;
- Hacer resúmenes con las ideas principales de un texto;
- Comprender pensamientos, sentimientos y hechos de forma oral (escuchar) en una gama de contextos sociales – trabajo, hogar, ocio, educación y formación;
- Interactuar a través de la escritura;
- Expresar ideas, persuadir, entretener;
- Utilizar diccionario bilingüe;
- Elaborar textos cortos con cohesión y coherencia;
- Hacer uso del vocabulario relevante;

Contenidos:

- Expresiones idiomáticas II;
- Análisis discursivo del vocablo cotidiano;
- Los sentidos del uso del diminutivo/aumentativo;
- Los adverbios;
- Portugal y la colonización de las tierras tropicales;
- El significado de “Raíces do Brasil”;
- Vocabulario relativo al ámbito laboral;
- Canciones;

Capacidades gramaticales:

- Discurso directo e indirecto;
- Pronombres relativos;
- Conjunciones coordinativas;
- Estructura de las palabras;
- Repaso de verbos: locuciones verbales;
- Conectores (adición, condición, causa, consecuencia, contraste, orden, ilustración y finalidad)

Capacidades fonéticas:

- Refuerzo y ampliación de los aspectos fonético-fonológicos estudiados en los niveles anteriores.
- Vocales y diptongos nasales.

- Trabajo práctico referente a las unidades 1 y 2

Bibliografía:

- BARBOSA NASCENTE, Cibele e NUNES CASTRO, Giselle. *Brasil Intercultural – Ciclo Básico* – Ed. Casa do Brasil. 2014.
- HURAMI, Maria.de P; BURIM,Silvia.A e FLORISSI,Suzanna. *Bem-Vindo! A Língua Portuguesa no Mundo da Comunicação*. Edição Atualizada. SBS, São Paulo, 2012
- ANDRÉ, Santinha e SANTA MARIA, Maria Marta. *Português Dinâmico – Nivel Intermediario 2. Curso de português para hispano falantes*. 1ª ed. – Buenos Aires, 2010.
- BAGNO, Marcos Bagno. *Gramática Pedagógica do Português Brasileiro*. São Paulo. Parábola Editorial, 2011.
- BUARQUE DE HOLANDA, Sergio. *Raízes do Brasil*. São Paulo. Companhia das Letras, 1995.

UNIDAD 3

Capacidades pragmáticas:

- Dar informaciones de lugares turísticos;
- Presentar argumentos para concordar o discordar con puntos de vista;
- Enunciar argumentos en defensa de dos opiniones contrarias sobre un tema propuesto;
- Dar instrucciones, indicaciones;
- Interactuar a través de la escritura;
- Utilizar el diccionario bilingüe;

Contenidos:

- Texto informativo;
- Vocabulario relativo a cambios, transformaciones, clases sociales;
- Expresiones idiomáticas sobre trabajo;
- Noticias y actualidad ;
- Multiculturalismo en el ambiente de trabajo;
- Satisfacción en el trabajo;
- Vida y carrera;
- Futuro de las profesiones;

Capacidades gramaticales:

- Procesos de formación de palabras por medio de afijos;
- Pretérito pluscuamperfecto del indicativo;
- Palabras denotativas;
- Sustantivos heterotónicos II;
- Adjetivo + preposición;

- Acentuación II;

Capacidades fonéticas:

- Vocales abiertas y cerradas: /ɛ/-/e/ y /ɔ/-/o/;
- Identificación de la sílaba tónica por acentos gráficos (de acuerdo con las reglas de acentuación de palabras agudas y esdrújulas)
- Entonación para las funciones comunicativas propias de este nivel.

Bibliografía:

- BARBOSA NASCENTE, Cibele e NUNES CASTRO, Giselle. *Brasil Intercultural – Ciclo Avançado* – Ed. Casa do Brasil. 2014.
- HURAMI, Maria.de P; BURIM,Silvia.A e FLORISSI,Suzanna. *Bem-Vindo! A Língua Portuguesa no Mundo da Comunicação*. Edição Atualizada. SBS, São Paulo, 2012
- ANDRÉ, Santinha e SANTA MARIA, Maria Marta. *Português Dinâmico – Nivel Intermediario 2. Curso de português para hispano falantes*. 1ª ed. – Buenos Aires, 2010.
- RIBEIRO, Darcy. *O povo brasileiro. A formação e o sentido do Brasil*. São Paulo. Companhia das Letras, 2006.
- BUENO, Edna, SOARES Lucilia, PARREIRAS, Ninfa. *Navegar pelas letras- As literaturas de língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.
- BUARQUE DE HOLANDA, Sergio. *Raízes do Brasil*. São Paulo. Companhia das Letras, 1995.

V - CONTENIDOS PROCEDIMENTALES:

- Reconocimiento de las expresiones idiomáticas más usadas.
- Uso de diccionario monolingüe y bilingüe.
- Redacción de textos en base a audios.
- Lectura y comprensión de textos.
- Comunicación en situaciones de mediana complejidad.
- Producción de discursos orales de complejidad creciente.
- Ampliación del vocabulario con temas relacionados al perfil del estudiante: textos filosóficos.
- Producción de discursos escritos virtuales respetando las concordancias y las regencias
- Búsqueda de información en la Web.

- Lectura y comprensión de textos sistematizando reglas y estrategias lingüísticas.
- Redacción y traducción de textos de mediana complejidad.

VI - METODOLOGÍA:

La propuesta metodológica está basada en las necesidades del perfil del alumno, diseñando las actividades de tal modo que tengan un orden, una secuenciación y una coherencia que le facilite al futuro licenciado el contacto con el portugués de Brasil, principalmente en lo que se refiere a la lectura, escritura, y oralidad, dentro del contexto comunicativo.

La presentación de las actividades bajo la forma de resolución de problemas, permitirá que los alumnos elaboren diferentes hipótesis que van a desencadenar actividades de reflexión lingüística con un determinado propósito, movilizandando todas las competencias, para un aprendizaje crítico, mediante un proceso de acción-reflexión-acción.

Las tareas tendrán un orden progresivo en complejidad, teniendo en cuenta los contenidos gramaticales y la producción de textos orales y escritos pertinentes a tal fin:

- ✓ Ejercicios de fijación para las actividades propuestas en clase
- ✓ Lectura y producción de textos auténticos.
- ✓ Trabajos escritos y orales individuales y grupales
- ✓ Audios y videos auténticos.
- ✓ Búsqueda en la web de material pertinente y comunicación vía e-mail.
- ✓ Presentaciones orales.
- ✓ Participación en el aula virtual

Serán utilizados en las clases una amplia variedad de recursos tales como videoconferencia, clases grabadas, el PowerPoint, videos, audios y podcasts, imágenes, canciones, enlaces web, videos de fonética elaborados por la docente, etc.

Condiciones de aprobación: VIRTUALIDAD

Dadas las circunstancias de público conocimiento al 30MAR2020 y hasta tanto se disponga el cursado de forma presencial, las clases serán virtuales y se tendrán en cuenta los siguientes criterios de evaluación:

a) PROMOCIONAL

Para lo que el alumno debe:

- Participar del 80% de las actividades virtuales propuestas en el cronograma.
- Participación en el foro cuando se consigne que es obligatorio
- Presentar y aprobar el 100% de los trabajos prácticos.
- Participar en todas las actividades del aula virtual, según lo solicitado.
- Presentar un *Trabajo Final Integrador* en forma escrita y oral.

NOTA: El alumno que acredite conocer el idioma, mediante certificados y un examen de nivelación, será exceptuado del cursado de la materia. No obstante ello, deberá rendir el examen final de la misma con nota igual o superior a 8 (ocho).

b) REGULAR

Para lo que el alumno debe:

- Participar del 70% de las actividades virtuales propuestas en el cronograma.
- Presentar y aprobar el 70% de los trabajos prácticos.
- Aprobar 70 % de las actividades virtuales. Cada una de las
- notas de las actividades del cuatrimestre deberá ser como mínimo 6 (seis).
- Rendir un examen escrito eliminatorio y un examen oral ante tribunal, en las fechas instituidas por la facultad.

b) LIBRE

Rendir un examen final ESCRITO eliminatorio y un examen ORAL. Para ello, en primera instancia el alumno deberá rendir un examen escrito y luego de aprobarlo, rendirá el examen oral sobre un tema en especial y todos los temas contenidos en el programa de estudios.

RESULTADO	Escala numérica NOTA	Escala Porcentual %
NO APROBADO	0 1 2 3 4 5	0% 1 a 12% 13 a 24% 25 a 35% 36 a 47% 48 a 59%
APROBADO	6 7 8 9 10	60 a 64% 65 a 74% 75 a 84% 85 a 94% 95 a 100%

VIII – BIBLIOGRAFÍA:

➤ DEL PROFESOR:

- MELO MESQUITA, Roberto e RIVAS MARTOS, Cloder. *Gramática Pedagógica*. – 30 ed. – São Paulo: Saraiva. 2009.
- CRISTÓFARO SILVA, Thais. *Fonética e Fonologia do Português* – Nova Edição.
- BARBOSA NASCENTE, Cibele e NUNES CASTRO, Giselle. *Brasil Intercultural – Ciclo Avançado* – Ed. Casa do Brasil. 2014.
- HURAMI, Maria.de P; BURIM,Silvia.A e FLORISSI,Suzanna. *Bem-Vindo! A Língua Portuguesa no Mundo da Comunicação*. Edição Atualizada. SBS, São Paulo, 2012
- BURIM, Sílvia Andrade et alii. *Bem-vindo! Livro de exercícios 3*. São Paulo: SBS, 2000.
- BURIM, Sílvia Andrade et alii. *Bem-vindo! Áudio CDs*. São Paulo: SBS, 2000.
- Documentos auténticos: videos, artículos de revistas, textos, etc.) y Material de Lectura preparado por el docente;
- MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS: APRENDIZAJE, ENSEÑANZA, EVALUACIÓN. © 2002 Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional.

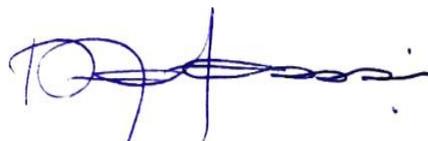
- VILLACA KOCH, Ingedore. *Ler e Compreender: os sentidos do texto*. 3ª ed. – São Paulo. Ed. Contexto, 2012.
- BUENO Edna, SOARES Lucilia, PARREIRAS Ninfa. *Navegar pelas letras: As literaturas da Língua Portuguesa*. Civilizacao Brasileira, Rio de Janeiro, 2012.
- BUARQUE DE HOLANDA, Sérgio. *Raízes do Brasil*. São Paulo, Companhia das Letras, 1995.

Sítios en internet:

- <http://www.bibliotecadigital.unicamp.br/document/?code=44001&opt=1>

➤ **DEL ESTUDIANTE**

- Material específico preparado por el docente para cada unidad.
- Antología de textos filosóficos seleccionados por el docente.
- Diccionario bilingüe portugués/español- español/portugués online: <https://www.wordreference.com/espt/>
- Diccionario online portugués: <https://www.dicio.com.br/>
- Diccionario informal de portugués online: <https://www.dicionarioinformal.com.br/>
- Videos sobre pronunciación del portugués de Brasil elaborado por el docente.



Mary Jeanne Coelho Assis

Profesora de Grado Universitario en Portugués

**Visado por la Prof. Noemí Jiménez
Directora del Departamento de Francés
FFyL
UNCuyo**